94 1852

43

OS FABRICANTES

DE

MOEDA FALSA.

MELODRAMA JOCOSO.

EM 3 ACTOS.

PARA SE REPRESENTAR

NO

REAL THEATRO

DE

S. CARLOS.

LISBOA:
TYP. DE ELIAS JOSÉ DA COSTA SANCHES.
Rua da Cruz de Pau N. 12 — A (a Santa Catharina.)

1852

Digitized by the Internet Archive
in 2013

http://archive.org/details/osfabricantesdem00ross

INTERLOCUTORES.

D. RAIMUNDO LOPES, rico e joven cavalleiro.

Sr. Guglielmini.

D. ISIDORO, seu mordomo, e chefe d'uma companhia de fabricantes de moeda falsa,

» *Mancusi.*

ANNA, nobre donzella, amante de D. Raimundo, e roubada por D. Isidoro,

Sr.ª Arrigotti.

D. EUTICHIO DELLA CASTAGNA, poeta despropositado e pobrissimo,

Sr. Bonafós.

SINFOROSA, sua mulher já avançada em idade,

Sr.ª Sannazaro.

ALBERTO, amigo e companheiro de Isidoro,

Sr. Celestino.

IGNEZ, camponeza,

Sr.ª S. Martin.

Fabricantes de moeda falsa — Camponezes de ambos os sexos.

A poesia é do sr. Jacopo Ferretti.
A musica é do sr. Lauro Rossi.
A acção se passa n'uma cidade da Hespanha.

ATTO II.

SCENA I.

Vasto sotterraneo della casa disabitata

Lavoranti occupati a coniare con i torchj. Alberto sopraintendendo ai Monetari che stanno lavorando.

CORO. A dispetto degli avari
Qui si coniano i contanti.
Se arte vera è il far denari,
L'arte nostra egual non ha.
1.ª Che dobloni lampeggianti!
2.ª Che superbi colonnati!
Falsi e veri mescolati
Correran per la città.
CORO. E la mano che li fabbrica,
Qui sotterra nel mistero,
Illudendo ogni pensiero,
Sempre arcano resterà. (giunge Isid., egli mestamente concentrato si siede)
1.ª Ma cos'ha, don Isidoro?
Perchè sempre è annuvolato?
2.ª Ei che crea l'argento e l'oro,
Perchè freme?
ALB. E' innamorato!

ACTO I.

SCENA I.

Vasto subterraneo da casa deshabitada.

Operarios occupados em cunhar moeda.
Alberto superintendente da officina, depois Isidoro.

Coro. A despeito dos avaros aqui se cunha dinheiro; a nossa arte é incomparavel.

1.ª Como luzem estes dobrões!

2.ª Que bellos duros! Os falsos misturados com os verdadeiros correrão pela cidade.

Coro. E a mão que os fabrica neste antro mysterioso sempre será de todos ignorada. (Chega Isidoro absorto nos seus tristes pensamentos, e vai sentar-se.)

1.ª Mas que tem D. Isidoro que se apresenta com semblante tão carregado?

2.ª Elle que forja prata e ouro, porque treme?

Alb. Está namorado!

CORO. Via, beffardo! ci corbelli.
ALB. Si, dai piè fino ai capelli
Disperato amor lo accese;
E già varca il sesto mese,
Che un *sì* chiede, e trova un *no*.
CORO. Tu ci burli.
ISID. (alzandosi fremente) Il ver parlò.
Amo sprezzato, ed ardo
Per un tiranno oggetto:
Cerco un sorriso, un guardo,
Mercè d'un lungo affetto:
L'amo, e per lei soltanto
Vivo di speme al mondo;
Forse temprato il pianto,
Il mio dolor profondo,
Languir potrò d'amore,
Aver potrò mercè.
CORO. Pare impossibil, credi!
ISID. Piansi: la minacciai:
Umil le caddi a' piedi:
Che non le offersi mai?
Ma fiera, irremovibile
Non vuol cangiarsi.
CORO. Ov'è?
ISID. E' qui.
CORO Qui sta?
ISID. Qua trarla
Rapita io seppi ignoto.
Sperai d'innamorarla,
Ma fu deluso il voto.

Coro. Tu estás zombando de nós.

Alb. Um amor desesperado o abraza desde os pés até aos cabellos. Ha já seis mezes que elle pede um *sim* e acha sempre um *não*.

Coro. Tu gracejas!

Isi. (erguendo-se tremendo.) Elle fallou a verdade. Eu ardo por um objecto tyranno que me despreza. Em vão peço um olhar, um sorriso em premio do meu extremoso amor. Eu a amo, ella é a minha unica esperança no mundo; ah! talvez que o meu pranto, a minha dor profunda, e os meus longos gemidos sejam alfim premeados.

Coro. Isso parece impossivel!

Isi. Chorei, ameacei, caí-lhe humildemente aos pés, tudo lhe offereci; mas esta féra cruel e indomita nunca quiz ceder.

Coro. Onde está ella?

Isi. Está aqui.

Coro. Aqui?

Isi. Eu a roubei e a occultei aqui; esperei de ganhar-lhe o affecto; mas illudi-me;

Quell'orgogliosa femmina
Più cruda ognor si fa. (si getta a sedere disperato. Tutti lo circondano in silenzio. Odesi dall'alto la voce di Annetta.)

ANN. La, la, la,
Lerà, lerà, lerà.

CORO. Qual voce? (sorpresi)

ISID E' dessa. E' dessa. (sospirando)

CORO. Fa scenderla, Isidoro;
Chè la magia dell'oro
Pietosa la farà. (Isid. dà ad Alb. un mazzo di chiavi, ed Alb., tolta una gran lanterna accesa, va a prender Ann. salendo la scala.)

1.ª Scende!

1.ª Viene!

CORO. Oh! come é bella,
Nell'aurora dell'etá.

SCENA II.

Annetta, trascinata per mano da Alberto, se ne sviluppa con atto di collera.

ANN. Ferma, ferma: maledetto!
Brutti ceffi! orror profondo.
Tu, mia guida! ah! ci scommetto
M'hai portata all'altro mondo!
(Deggio aver con questo e quello

essa orgulhosa mulher é cada vez mais cruel. (Senta-se desesperado. Todos o rodeiam silenciosos. Ouve-se a voz de Anna.)

AN. Lá, lá, lá, lerá, lerá, lerá.

CORO. Que voz é esta? (admirados.)

ISI. (suspirando.) E' ella, é ella!

CORO. Chama-a Isidoro, porque a magia do ouro a fará compassiva.

(Isidoro entrega a Alberto um molho de chaves, tira uma grande lanterna accesa, e vai buscar Anna subindo uma escada.)

1.ª Desce.

2.ª Vem.

CORO. Oh! como é formosa, e na flor da idade!

SCENA II.

Anna arrastada por Alberto. soltao-se delle com desespero.

AN. Deixa-me maldicto! Oh! que medonhas figuras, que horror! Ah! aposto eu que tu trouxeste-me no outro mundo! (Ah! eu de-

Gran destrezza, gran cervello;
Chè se mai vien l'occasione
Per fuggir da queste mura,
Quando men se lo figura
Forse Annetta gliela fa.)

1.° Mira. (facendole vedere le monete, ed eccitandone il suono)

2.° Ascolta.

CORO ed ALB. Odi che musica!
Nelle orchestre non s'intende.

ANN. Ma il mio core non si vende; (ravvisando Isid.)
Ma il mio cor sa quel che fa.
Giù il cappel. Di cortesia (strappando il cappello ad Isidoro e gettandoglielo a terra. Alb. ed i Mon., ciò vedendo, si scoprono).
Aprirò fra voi la scuola.
Donna son, sono Spagnuola;
Far tremare è l'arte mia;
Mi fa ridere l'orgoglio....
Regno sempre, ed il mio *voglio*
Una legge a te sarà.

ALB. e CORO Quel capriccio, quell'orgoglio
Più vezzosa ancor la fa.

ISID. Deh! ti placa....

ANN. Zitto lá,

ISID. S'anche un lampo di speranza
Togli, o cruda, a questo core,
Più non regge la costanza;

vo agora empregar toda a minha arte para fugir deste logar; quando menos elle o espere Anna lha pregará.)

1.ª Olha. (mostrando-lhe as moedas, e fazendo-lhe ouvir o som dellas.)

2.ª Ouve.

Coro. e Alb. Que linda musica! não se ouve em orchestra alguma.

An. Mas o meu coração não se vende, (olhando fixamente Isidoro) e sabe o que ha-de escolher. Abaixo esse chapéo. [Deitando por terra o chapéo de Isidoro. Vendo isto tambem os mais se descobrem.] Eu vos ensinarei a cortezia. Sou mulher e hespanhola, e tambem sei a arte de fazer tremer; desprézo todo o orgulho; eu mando sempre, e a minha vontade será uma lei para ti.

Alb. e Coro. Esse capricho e esse orgulho ainda a fazem mais formosa.

Isi. Ah! socega....

An. Cala-te.

Isi. Cruel, se me tiras toda a esperan-

Non lontano è il mio furore,
E un furore disperato
Più confini non avrá.
Chi gemeva innamorato,
Un pugnal vibrar saprá.

ANN. E' follia la tua speranza;
Più che bronzo ho saldoil core,
D'una donna la costanza
Rider sa del tuo furore.
Il cervel già m'ha seccatò
Quel tuo chiedermi pietà.
(Cangia tuon l'innamorato, (da sè
Ma cascar non mi vedrà)

ALB e CORO. E' soverchia la baldanza!
Troppo debole è il tuo core!
Se t'invola ogni speranza,
Si ridesti il tuo furore.
Quel tuo pianto disperato
E' un eccesso di viltá,
Mostra il cor di sdegno armato,
E la femmina cadrá. (i Monet. trasportano gli ordigni, i sacchi e le arche nelle cavitá laterali.)

ça, eu não poderei por mais tempo conter o meu furor; quem tanto gemeo namorado, saberá tambem vibrar um punhal.

An. A tua esperança é uma loucura; o meu peito é mais duro que o bronze; a constancia de uma mulher sabe zombar do teu furor; já me tens assaz infastiado com a piedade que me pedes. [Elle mudou de tom, porém não me verá cair.]

Alb. e Coro. Tanto orgulho é excessivo! (a Isi.) A tua fraqueza é de mais! Se ella te tira toda a esperança, que experimente o teu furor. O teu pranto desesperado é um excesso de vileza! Mostra-te irado, e a mulher cairá. [Os fabricantes recolhem todos os engenhos e os saccos cheios de dinheiro nas cavidades lateraes.]

SCENA III.

PIAZZA DEL MERCATO.

A destra vecchio casamento con portone praticabile. Sopra, in un cartello, vi si legge a grossi caratteri — Est locanda gratis — *Incontro, picciola casa di Don Isidoro ;— Spunta il giorno — Villanelli, Villanelle, ed altre ne arrivano da lungi con ceste e panieri di frutta, erbaggi, ed altri commestibili. INES esce da uno de' casolari.*

CORO. Ben venga! ben venga,-la nuova vicina.
INES. Buon giorno, miei cari,- felice mattina!
Con queste galline,-co' frutti, con l'uova
Non vo' farvi danno ;- amici, son nuova.
Mi pongo lá sotto.-
CORO. Vien qua: dove vai?
(traendola via con orrore)
INEZ. Lá resto al coverto.-
CORO. Ti scosta: non sai
Che dentro a quei muri - che sotto a quel tetto
V'ha casa il demonio - v'infuria il folletto?
Lo starvi d'appresso - prudenza non é.
INEZ. Burlate?
CORO. Ti pare?
INEZ. Ma come? Perchè?

SCENA III.

PRAÇA DO MERCADO.

A' direita um velho edificio com porta practicavel. No frontispicio lê-se: Est Locanda gratis. *Defronte a peqnena casa de D. Isidoro. — Camponezes de ambos os sexos que chegam com cestos de fructa, hortaliça e outros commestiveis. Ignez.*

Coro. Bem vinda nova visinha!

Ig. Bom dia, meus queridos! Eu não venho cauzar-vos perda com as minhas gallinhas, os meus ovos, e a minha fructa; aqui sou nova; mas arranjo-me lá em baixo.

Coro. Por aqui; onde vás? (arrastando-a com horror.)

Ig. Acolá estou eu abrigada.

Coro. Afasta-te: não sabes que dentro daquelles muros assistem os spectros e o demonio? não é prudente lá chegar-te.

Ig. Zombais?

Coro. Podes acredita-lo?

Ig. Mas como? porque?

CORO. Allor che per l'aere, - nel sonno del mondo.
Sta in mezzo alle tenebre - silenzio profondo.
Se accanto a què'muri - un qualche imprudente
Passando s'appressa, - ne scappa, chè sente
Di voci infernali - arcano susurro,
Squillare di trombe.-fragor di tamburro;
Fra il gemito lungo - d'un core che'é in pene,
Il crollo, lo striscio - di ferree catene.
Poi torna silenzio, - qual é nelle tombe,
Poi fischiano venti, - poi scoppiano bombe;
Poi riso - improvviso - di giubilo atroce
Si freddo sull'anima - ti piomba feroce,
Che il piede t'impenna - volare ti fa.

INEZ. A creder, miei cari - non corro sì presto·
Lo strepito è un sogno, - o é qualche pretesto.
Sto forte, non credo: - scusate, non credo.
Sará, non lo nego... - Scusate... sará.

CORO. Ma vieni di notte, - incredula, stolta!
Lá presso a quell'uscio - ti ferma ed ascolta.
Tremando l'udrai; - la febbre n'avrai:
Quel genio sprezzante - punito sará.

Coro. Quando reina o profundo silencio da noite, se algum imprudente se atreve a passar ao pé daquelles muros, logo foge; pois vozes infernaes, um fragor mysterioso, o som das trompas, e do tambor, o longo gemido de um coração afflicto, o estridor das cadeias; depois succede um silencio sepulchral, depois sibilam os ventos, estalam bombas; depois ouve-se um riso repentino e um jubilo atroz que faz estremecer a alma, dá azas aos pés e te faz voar.

Ig. Meus queridos, eu não sou tão credula: o estrepito é um sonho ou algum pretexto; eu o repito, não creio em tal cousa... pode ser.... mas desculpai-me.... nada disso accredito.

Coro. Estulta, incredula, vem de noite e escuta ao pé daquella porta, e então veremos se apezar do teu genio mofador, não tremerás e terás febre!

INES. Non dico che non sia:
Ma per creder v'è tempo... e questa notte...
Giacchè dite così... se in compagnia
Meco alcun star vuole in questa piazza,
Udrò il rumor...
CORO. Teco qui star? - Sei pazza?
UOMINI. Vedi lá quel Cavaliero? (facendola osservare verso il lido del mare).
DONNE. Che s'avanza muto e afflitto?
TUTTI. Per suo cenno lá fu scritto, (accennan-
Chi la vuol *gratis*, l'avrá. do il palazzo)
INES. E nessun di quel mistero
Fu tra l'ombre entrare ardito?
CORO. Chi v'entrò, restò punito
Della sua temeritá.
INES. Freme e geme! (sempre guardando ver-
DONNE Cerca Annetta, so il lido)
Orfanella giovinetta:
UOMINI. Fu rapita, ei disperato
Partì a volo al nuovo giorno.
Guarda e tace. (come sopra)

SCENA IV.

Don Raimondo, e detti: egli è concentrato.

TUTTI Ben tornato!
INEZ. Non risponde.
TUTTI. Che sarà?

Ig. Pode ser que assim seja; mas falta prova-lo... e esta noite cá virei, e se alguem quizer fazer-me companhia... ouvirei o tal estrepito...

Coro. Nós vir aqui?... estás louca?

Hom. Vês tu aquelle cavalleiro? (indicando-lhe a praia.)

Mul. Que se adianta mudo e consternado?

Tod. (indicando o palacio.) Por sua ordem lá foi escripto: Quem quizer aqui hospedar-se, será recebido *gratis*.

Ig. E ninguem se atreveo de noite a descobrir este mysterio?

Coro. Quem lá entrou ficoú punido da sua temeridade.

Ig. Treme e geme. (olhando sempre para a praia.)

Mul. Procura Anna, a joven orphá.

Hom. Foi roubada, e elle logo vôou em sua busca.

Mul. Olha e cala-te.

SCENA IV.

D. Raimundo, pensativo, e ditos.

Tod. Bem vindo!

Ig. Não responde.

Tod. Que será?

RAI. Si: l'ho perduta! Ah quanto affanno,
a quanto...
Se più ne avesse il cor... terribil pianto
Mi chiamerian quelle beate mura, (additando la casa d'Isid.)
Lá, dove cominciò la mia sventura!
Ma nel mio seno io provo
Crudo un affetto e nuovo,
Più possente che Annetta
Più forte dell'amor... la mia vendetta.
Qui la vidi, e in me scendea
Da quegli occhi un caro incanto;
Nol sapendo, in cor m'ardea,
Mi guardò, m'innamorò.
Farla mia dell'ara accanto
Le giurò col labbro il core,
Ma quell'estasi d'amore
Fu un baleno che passò.

GLI ALTRI. Vi calmate: non piangete:
La speranza non perdete:
Forse il fato...

RAI. No: non cangiasi.
Ah! mai più non la vedró!
Ma se pietoso il fato
Il rapitor mi svela,
Nell'empio sangue odiato
L'acciar - fumar - dovrá.
Vendetta il core anela,
Il cor piagato a morte:
Se mi sorridi, o sorte,

Rai. Sim perdi-a! Ah! quanta afflicção me custuram, e ainda me custarão aquelles muros felizes! (indicando a casa de Isidoro) lá começou a minha desventura! mas agora se apoderou de mim um sentimento mais forte que o amor: é o da vingança! Eu aqui a vi, e tal foi o incanto de seus olhos, que logo ardi de amor sem o saber; logo o meu coração lhe jurou que havia de ser minha pelo sagrado vinculo nupcial; mas aquelle extasis de amor desappareceu qual relampago.

Tod. Acalmai-vos: não choreis: não percais a esperança: talvez que o fado...

Rai. Não, não se muda; ah! nunca mais a verei! mas, se piedoso, me descobrir o impio roubador, o meu ferro se tingirá do seu

Vendetta il core avrà.
GLI ALTRI. Cada su quel crudele
La provocata sorte:
Chi l'ha ferito a morte
Non merita pietà. (Rai. entra nella casa d'Isid.)

SCENA V.

Inez, le Villanelle ed i Villani chiamandosi fra loro, s'aggruppano a guardar lungo una via laterale: poi Eutichio e Sinforosa.

UOMINI. Guarda che musi strambi!
DONNE. Che mode!
UOMINI Che figure!
INEZ. Femmina e maschio, entrambi
Son due caricature!
DONNE. Smanioso al suo bell'idolo
Caldo d'amor sogghigna.
UOMINI. Gelosa e seria seria
Ella lo guarda arcigna.
TUTTI. Sbadigli ed aria nobile!
Capriccio e provertá. (Eut. e Sin. entrano
SIN. Sposo! (in iscena sotto braccio)
EUT. Diletta mia!
SIN. Lontan, lontano
Sul mattino perchè così portarmi?
Son delicata.

sangue. O meu coração anhela vingança, e se a sorte me favorecer, a terá.

Tod. Cáia sobre o cruel a sorte que tem provocado; não merece piedade quem ha ferido de morte este misero.

(Raimundo entra na casa de Isidoro.)

SCENA V.

Ignez, e as Camponezas, chamando-se para observar uma rua lateral; depois Entichio e Sinforosa.

Hom. Olha que extravagantes physionomias!

Mul. Que trajos!

Hom. Que figuras!

Ig. Homem e mulher são ambos duas caricaturas!

Mul. Elle, delirante de amor, sorri para o seu bello idolo.

Hom. Ella, ciosa e agastada, guarda seriedade.

Tod. Abrimentos de boca e ar nobre; caprichos e pobreza! (Eut. e Sin. entram em scena de braço dado.)

Sin. Esposo!

Eut. Minha querida!

Sin. Porque me fazes passear tanto, e tão cedo? eu sou delicada.

EUT. Il so.
SIN. Potrei stancarmi.
EUT. Tragico è il caso nostro! L'Esattore...
Uom che ha di sasso, se lo tiene, il core,
Che, in mancanza d'argento,
Pagare invano io tento
Con rimate poetiche parole.
E' un anno che in soffitta non ci vuole!
Poichè il novello dì sará spuntato...
Non v'è rimedio...eseguirá il mandato.
Dove andrò? Dove andrai?
Non lo so; non lo sai!
In due si pensa meglio. All'aria fresca
Son più freschi i pensieri;
E' il risolver più certo
Allor che si risolve in campo aperto.
SIN. Nel fiore dell'etá! secolo indegno!
EUT. Tempra, tempra lo sdegno.
SIN. Forse non ho ragione?
EUT. Si, ma nascer potrebbe un'ostruzione;
E se t'ammali tu, mio bel tesoro,
Per non saper come curarti...io moro.
SIN. Ah! Don Eutichio!
EUT. Ah! Donna Sinforosa!
(*a* 2) Amarsi ed aver fame...è una gran cosa,
(abbracciandosi con affetto caricato)
EUT. (nello svilupparsi dall'amplesso, scorge i commestibili, e guarda qua e lá di furto con palese disperazione)
(Ciel! ché feci! Disgraziato!

Eut. Bem sei.

Sin. Pederia cançar-me.

Eut. O nosso caso é tragico! O cobrador tem coração de pedra, se é que o tem. Eu na falta de dinheiro, procuro satisfazer com versos rimados; mas ha um anno que pretende que despejemos as aguas furtadas, e á manhã, não ha remedio, executará a ordem. Onde irei eu? onde irás tu? Mais veem quatro olhos do que dous; ao fresco ar da manhã e em campo aberto, as nossas resoluções serão mais acertadas.

Sin. Na flor da idade! O' seculo indigno!

Eut. Modera a tua ira.

Sin. Não tenho eu razão?

Eut. Sim, mas isso poderia causar-te uma obstrucção, e se tu adoeces, por não saber como curar-te, morrerei.

Sin. Ah! D. Eutichio!

Eut. Ah! D. Sinforosa!

(a 2.) Amar-se e ter fome é uma grande cousa! (abraçam-se com ternura affectada.)

Eut. (Soltando-se dos braços da esposa, observa os commestiveis, e olha furtivamente para elles com manifesto desespero. Ceos! que fiz! desgraçado de mim! Que bella fruc-

Che bei frutti! che capponi!
E' la piazza del mercato!
Vedi quante tentazioni!
Quegli erbaggi, quel pollame
Più crudel fanno la fame.
L'acqua in bocca venir sento!
Agonie di morte io provo!
E' vicin lo svenimento,
Perdo il Sol, mi manca il piè.
Cerco, pesco e nulla trovo; (avendo inutilmente cercato per tutte le tasche)
Chè un centesimo non v'è.

Sin. Giù quegli occhi - L'ho veduto (culpito da gelosia)
Far lo sciapo a queste e quelle.
Eh! vergogna! un uom canuto
Occhieggiar le villanelle!
Farmi torti in mia presenza
E' un stancar la mia pazienza!
Sa per prova chi son io;
Solfeggiar so col bastone:
Tempo al tempo, padron mio!
Saprò i conti far con te.
No, non merti, gabalone,
Una moglie come me.

Eut. Seguitiamo a far due passi. (sospirando ed offerendole il braccio)

Sin. Basilisco! (scostandosi con dispetto)

ta! que bellos capões! E' a praça do mercado! Quantas tentações! A vista dessa hortaliça e dessas gallinhas faz com que a fome seja mais cruel. Sinto crescer-me a agua na boca! Eu provo todas as angustias da morte! Eu caio já desmaiado! Já me falta o chão debaixo dos pés! Busco, apalpo e nada acho! (tenho inultimente procurado por todas as algibeiras) Nem um real encontro.)

Sin. (acommettida de ciumes.) Abaixa os olhos: eu bem te vi piscar a estas e áquellas. Que vergonha! um homem da tua idade namorar as saloias! Offender-me na minha presença é cançar-me a paciencia! Tu já sabes quem sou eu; eu sei manejar o páo; dá tempo ao tempo, senhor meu amo; eu te saberei ajustar as contas! Tu não merecias uma mulher como eu.

Eut. (suspirando e offerecendo-lhe o braço.) Continuemos a passear.

Sin. Basilisco!

EUT. Già tu burli?
SIN. Se quegli occhi non abbassi
Fino al ciel volar fo gli urli.
EUT. Non gridar: nasce uno scandalo.
SIN. Vuol ch'io taccia? meno voglie.
EUT. Son marito...
SIN. Ed io son moglie.
Fè giurasti...
EUT. E serbo fé.

(*a* 2)

EUT. Tu di me! di me gelosa!
Sante Muse! ed io l'ascolto!
V'è una sola Sinforosa,
Come il tuo nessuno ha il volto.
Se t'amai - ben mio, lo sai.
Altre femmine non voglio.
Fosti il primo mio cordoglio,
E l'estremo sarai tu.
SIN. Si, di te, di te gelosa,
Vane scuse io non ascolto,
Ma tradita Sinforosa
Può stamparti l'unghie in volto.
Se t'amai, - birbante, il sai.
E rivali non ne voglio.
Io mi specchio, e ho un certo orgoglio,
Che nessuna è come me.

Eut. Tu gracejas?

Sin. Se não abaixas os olhos, dou taes gritos que se ouvirão no ceo.

Eut. Não grites: queres que nasça um escandalo?

Sin. Queres que eu me cale? deixa-te de tantas vontades.

Eut. Sou marido....

Sin. E eu sou mulher, tu me juraste fidelidade.

Eut. E eu a guardo.

a 2.

Eut. Tu ciosa de mim! Santas Musas! e eu te escuto! Ha só uma Sinforosa no mundo. não ha semblante como o teu. Tu sabes, meu bem, quanto eu te amei; não quero saber das outras mulheres; tu foste o meu primeiro martyrio, e serás o ultimo.

Sin. Sim, eu sou ciosa de ti. não ouço as tuas inuteis desculpas; mas a traída Sinforosa saberá ferrar-te as unhas na cara. Se te amei, maroto, bem o sabes. Eu não quero rivaes, eu tenho um espelho, e posso jactar-me de que outra alguma se póde a mim com-

Torna, veh! (ad Eut. che volge uno sguardo furtivo ai com-

EUT. Ma, cara mia! mest)
E' astrazion di simpatia.
Son quei polli e quelle frutta...

SIN. No, birbante! io la so tutta...
E' l'amor che ti consiglia...

EUT. E' la fame! credi a me.

SIN. Se puoi tradir, o perfido,
Un core in te rapito,
Va pure: io ti ripudio;
Più non mi sei marito.
Cadrò, ma cadrò vittima
D'amore e fedeltá.
Ah! vo' morir di sincope,
Lasciami, iniquo! va.

EUT. Ah! non morir, tel supplico
Per questa fame eterna,
Che rode le mie viscere;
Che tutto me governa!
Fatti coraggio, e serbati
A più felice etá.
Ama uno sposo incolume;
Vivi per carilá.

CORI. Che scene! Che ridicoli!
Di peggio non si dà. (i Cori s'allontanano; Sin. s'abbandona sopra un banco di pietra Eut., dopo un istante di riflessione, muove per soccorrerla, e s'avvede dello scritto.)

parar. (a Eut. em quanto elle olha furtivamente para os commestiveis.) E elle torna a olhar!

Eut. Minha querida, é uma abstracção, é uma simpatia por aquellas gallinhas e aquella fructa....

Sin. Não, maroto, a mim ninguem embaça, é o amor que te attrahe...

Eut. E' a fome! pódes acredita-lo.

Sin. O' perfido, tu tens animo de trair um coração que te adorava... vai-te, eu te repudio; já não sou tua mulher; já não és meu marido: eu serei a victima do amor e da fidelidade. Ah! eu quero morrer, vai-te deixa-me, iniquo!

Eut. Ah! não morras, to supplico por esta fome eterna que me governa e róe as minhas entranhas! Ah! cobra animo e reserva-te para uma epoca mais feliz. Ama o teu innocente esposo, e vive por piedade!

Coro. Que scena! que originaes! não os póde haver mais ridiculos!

(Os Coros se retiram; Sinforosa deixa-se cair sobre um banco de pedra, Eut. depois de breve reflexão vai soccorre-la, e vê o letreiro.

SCENA VI.

I Detti. Raimondo con Isidoro uscendo dalla casa.

EUT. Stelle! che lessi! Oh balsamo!
Tu mi conforti il core!
Vieni la scritta a leggere:
Che crepi l'Esattore.
Palazzo più economico
Immaginar chi può?

(a 4)

SIN. Eutichio! un gran pericolo
Sta in questo vicinato!
Ma pur m'è forza cedere
Pensando al buon-mercato.
Ma trema! indivisibile
Mai non ti lascerò.

EUT. Perchè sognar pericoli?
In petto ho il cor fatato.
Degli occhi tuoi purpurei
Son troppo innamorato,
Rival non hai che il Pegaso;
Un terzo amor non ho.

RAI. Ah! di certezza orribile
Il cor tu mi hai piagato!
Nulla scopristi! a piangere
Dunque mi danna il fato?

SCENA VI.

D. Raimundo com Isidoro, saindo de casa, e os ditos.

Eut. Ceos! que li! Oh balsamo que confortas o meu peito! (a Sin.) Vem lêr o letreito, que rebente agora o cobrador. Quem póde achar um palacio mais em conta?

Sin. Eutichio! nesta visinhança ha um grande perigo, com tudo é forçoso ceder, reflectindo na tenuidade do preço; mas treme! eu não te deixarei um só instante.

Eut. Porque estás sonhando perigos? já o meu coração está fadado; eu sou namorado de mais desses olhos purpureos; só tens por rival o Pégaso; desconheço um terceiro amor.

Rai. Ah! tu me feriste o coração com uma certeza horrivel! O fado pois me con-

Ma sull'acciar mio vindice
Di gioia io piangerò.

ISID, Tutto è mistero e tenebre:
Il caso é disperato:
Non valgono le lagrime
A trionfar del fato
(Quella sua pazza collera
Deludere sapró.)

RAI. Chi è mai colui ch'esamina (ad Isid)
Fiso il palazzo mio?

EUT. Dove il padron benefico, (gridando con entusiasmo)
Devo trovar?

RAI. Son io!

EUT. Oh aborto del mio secolo!
A voi prostrarmi io vo.' (togliendosi il cappello e prostrandosi. Rialzato da Raim., va da Sin., e facendola avanzare in tuono di declamazione dice a Raim)
Chi sa, ben sa che splendere
Si vede una cometa,
Quando il destin malefico
Fa nascere um poeta.
Che Vate io son lo dicono
Il chiaro lampo e i panni:
Vedete in me si leggono
Stenti sbadigli e affanni:
Con l'arco enciclopedico
Saetto in versi e in prosa.

demna a chorar; mas chorarei de alegria sobre o meu ferro vingador.

Isi. Tudo é mysterio, tudo trevas: o caso está desesperado: não servem as lagrimas para triumphar do fado. (Eu saberei illudir a sua louca collera.)

Rai. (a Isi.) Quem examina com tanta attenção o meu palacio?

Eut. (bradando com enthusiasmo.) Onde acharei eu o benefico dono desta casa?

Rai. Sou eu!

Eut. Oh aborto do meu seculo! eu quero prostrar-me aos vossos pés. (tirando o chapéo e prostrando-se: Levantado por Raimundo, vai ter com Sinforosa, e fazendo-a adiantar, diz a Raimundo em tom declamatorio): Quem sabe!... E' sabido que quando o destino malefico faz nascer um poeta, vê-se apparecer um cometa; que eu sou vate o attestam os meus vestidos: observai-me, e lereis no meu semblante os trabalhos e as afflicções; a minha mente enciclopedica fulmina versos

Questa è mia moglie... inchinati.
Sua serva, Sinforosa.
Fu del mio cor lo spasimo;
Amano ancor gli eroi.
E' una matura mammola,
(Un quarant'anni... e poi) (sottovoce a Raim.)
Un forno, un propugnacolo
D'amore e d'onestà.

SIN. Versi ora maschi, or teneri,
Un Esattor briccone
D'una soffitta misera
Ricusa per pigione.
Tutt'oggi il Foro accòrdaci;
Domani..., per la via
Andran... coi pochi mobili
l'udore e poesia.

SIN. EUT. Ma llberal d'ospizio,
Signor, voi ci sembrate.

RAI. Qual è, di cuor ve l'offero.

SIN. EUT. Grazie!

RAI. Finché campate.

EUT. E' troppo!

SIE. (Zitto! bestia!) (di furto e pizzicandogli il braccio)

ISID. (Fra poco viene il buono.)

RAI. Se lì restate a vivere,
Una pension vi dono.

e prosa. Esta é minha mulher... (inclina-te) sua criada Sinforosa; foi o tormento do meu coração; tambem amam os heroes. Tem um ar menineiro. (á parte) Tem uns quarenta annos, e depois. (a Rai.) E' um forno, um propugnaculo de amor e honestidade.

Sin. Um malvado cobrador recusa versos em paga da renda de uma miseravel agua-furtada. Só nos concede o dia de hoje, e á manhã serão postos na rua poucos trastes, honra, e poesia.

Sin. e Eut. Mas vós nos pareceis um liberal hospitaleiro.

Rai. Eu tal como o vedes vo-lo offereço de bom coração.

Sin. e Eut. Obrigados!

Rai. Por toda a vida.

Eut. E' muito!

Sin. (Cala-te! besta!) Tocando-lhe no braço.

Isi. (Não tarda a chegar o melhor.)

Rai. Se quizerdes lá assistir eu vos passarei uma pensão.

(*a* 2)

EUT. Io vi farò una statua...
In versi...già si sa.
SIN. Serva sommessa e docile (con vez-
In tutto e ognor m'avrá. zo)
Da quanto tempo d'ospiti
Privo restò quel tetto?
ISID. Sono anni sei.
EUT. Mi burlano?
SIN. Perchè?
ISID. Vi sta un folletto.
Quando alla torre...dicono...
Scocca la mezzanotte,
Dal suol fantasmi spuntano,
Che il suol poi si ringhiotte.
Le mura in due si spaccano,
S'odon catene e lai.
SIN. Per voi pavento, Eutichio,
Siete nervino assai!
EUT. Non crede a tai bazzecole
La stagionata età.
SIN. Spero che spirto femmina (sottovo-
Fra lor non vi sará. ce ad Eut.)
EUT. Gli spiriti son neutri: (a Sin. c. s.)
(Bella semplicità!)
ISID. (Dimani è paralitico,
Se vivo resterà.)
RAI. (Forse l'istante affrettasi
Che il vel si squarcerá.)

a 2.

Eut. Eu vos erigirei uma estatua... em versos... bem entendido.

Sin. E eu serei em tudo vossa criada docil e obediente. Mas quanto tempo ha que essa casa não tem inquilinos?

Isi. Ha seis annos.

Eut. Póde isso ser?

Sin. Porque?

Isi. Porque apparecem lá cousas más, logo que se ouve meia noite no sino da torre; do chão surgem fantasmas que tornam a sumir-se; os muros abrem-se, e ouve-se o som de cadeias e lamentos.

Sin. Eu só receio por vós, meu Eutichio, sois tão nervoso!

Eut. A idade madura não acredita nessas cousas.

Sin. (a Eut.) Espero que não haverá entre elles nenhum espirito de mulher.

Eut. [a Sin.] Os espiritos são neutros. (Que bella simplicidade!)

Isi. (Se a manhã for vivo ficará paralitico.)

Rai. [Talvez chegue o instante que se descubra o arcano.]

(*a* 4)

EUT. Il mio bagaglio a prendere (a Rai.)
Galoppo sul momento:
Che vengan poi gli spiriti,
Ne sfido un reggimento.
Vedendomi diafano,
A un lanternon simile,
Con ventre e guance concave,
Così sottil sottile;
Mi crederan fantasima,
E niun m'insulterà.

SIN. Colui con quel sorridere... (giuocando col ventaglio)
Costui che geme astratto,
Che voglian dir che m'amano?
Ma, quel ch'é fatto è fatto,
Il mio pudore appannano
Con gl'immodesti sguardi.
Cari! non son da vendere;
Sono arrivati tardi.
Andrei talora in collera
Con questa mia beltá.

RAI. Nel consolar due miseri (ad Eut.)
Sì dolce è il mio contento,
Che del mio lungo palpito
Il duol sospeso io sento.
Quasi mi rende estatico
Il vostro allegro umore.
La sorte non fu barbara

a 4.

Eut. [a Rai.] Eu vou de galope buscar a minha bagagem; que os espiritos appareçam depois; eu desafio um regimento delles: vendo-me diaphano, com as faces e o ventre encovados, julgar-me-hão um fantasma, e nenhum delles me offenderá.

Sin. [agitando o leque.] Aquelle sorri, este geme: quererão dizer com isso que me amam? Mas o que está feito já não tem remedio: elles embaciam o meu pudor com os seus olhares immodestos. Amigos! eu não estou em venda; chegastes tarde. Quasi, quasi arrenego-me com esta minha belleza.

Rar. (a Eut.) Eu provo tal prazer em consolar dous miseros que me sinto palpitar o coração. O vosso alegre humor me torna quasi estatico. A sorte não foi tão barbara se vos

Se v'ha lasciato il core.
Con me, con me la perfida!
E' tutta crudeltá.

ISID. (Madama mi fa ridere, (guardando Sin. indi gli altri)
Giuocando di ventaglio!
Che un seduttor s'immagini?
Troppo saria lo sbaglio.
Io rido, e quello smania,
Colei tien l'Etna in petto,
Lo sciocco affronta i fulmini:
E' classico il quartetto,
Fra le notturne tenebre
La bomba scoppierá).

(Eut. parte con Sin., Raim. li segue, Isid. entra nella propria casa)

FINE DELL'ATTO PRIMO.

deixou a coragem. A perfida só comigo é cruel.

Isi. [Fitando os olhos em Sin. e depois nos outros.] Madama me faz rir brincando com o leque! Sè lhe metteria na cabeça que a querem namorar? Eu rio, aquelle delira, aquelle tem o Etna no corpo, o estupido desafia os raios: o *quartetto* é classico, e a bomba estalará nas trévas nocturnas.

Eut. vai-se com Sin. Rai. os segue. Isi. entra na propria casa.

FIM DO 1.° ACTO.

ATTO II.

SCENA I.

Camera nel vecchio palazzo disabitato di don Raimondo.

Antico tavolino nel mezzo, accanto a cui una vechia poltrona. Porta laterale chiusa, con due ritratti d'Eroi Spagnuoli.

Esce Annetta, indi Don Isidoro dalla porta laterale.

CANZONE.

ANN. Io fatta son così dalla natura,
Che mai non so che sia paura.
Ed un sciocco crederà
Che Annetta qui racchiusa
tremerà.
Con astuzia e furberia
Salvarmi spero;
E schiavo al piè mi sia
Il cor più altero.
Chè un bel visetto
Sveglia vulcano in petto,
Chè un sospiretto
Sveglia un vulcano in petto.
Se un uomo amante vuole amore
D'una donnetta in core,

ACTO II.

SCENA I.

Quarto no velho palacio deshabitado de D. Raimundo.

Mesa antiga no meio, e ao pé della uma velha cadeira de braços. Porta lateral fechada. Dous retratos de heroes hespanhoes.

Anna sáe do fundo, depois Isidoro da porta lateral.

An. A natureza me formou de tal maneira, que eu nunca tenho medo, e um nescio metteo-se na cabeça que encerrando-me aqui eu tremeria. Eu espero salvar-me com a minha astucia; farei cair escravo aos meus pés o coração mais altivo; pois um lindo rosto e um terno suspiro ateiam um incendio no peito. Se um homem exige amor, se ousa ga-

Se mai si vanta, sbaglierá.
Sol chi cede alla fine piacerá;
Noi donne fatte siamo
Di tal maniera,
Che solo a chi vinciamo
Volgiam bandiera·
Chè un bel visetto
Sveglia un vulcano in petto,
Chè un sospiretto
Sveglia un vulcano in petto.
Se mi soccorre il ciel, spero fra poco
Uscir da questo loco.— In pochi mesi
Ho fatto un gran lavoro,
Nè se ne avvede ancor Don Isidoro.
Cerco di far la semplice,
Onde tener coperto il mio desire,
Onde trarlo in inganno, e poi fuggire.
(vedesi entrare Isid. che chiude la porta, e ne leva la chiave)
Ma vien qualcun Ah! ah! l'amico... oh bella!
Avrá qualche storiella.

ISID. (E' qui l'ingrata,
Troppo bella ed amata)

ANN. Ebben, signore?
C'é qualche novità? c'è qualche intrico?
Devo star, devo andar, dite in malora.

ISID. Odimi, ingrata! e poi resisti ancora.
L'ultim'ora, o donna, è questa,
Che a pregarti il cor discende:

bar-se de haver conquistado o coração d'uma mulher, está muito enganado; só quem cede pode conseguir cair em graça. Nós somos feitas de tal maneira, que só damos a preferencia aos vencidos. Um lindo rosto e um terno suspiro ateiam um incendio no peito. — Se o ceo favorecer o meu plano espero em breve sair deste logar. — Em poucos mezes fiz um grande trabalho, e D. Isidoro ainda nada descobrio. Eu finjo-me simples, para melhor occultar o meu desejo, engana-lo e fugir. (vê-se entrar Isi. que fecha a porta e tira a chave.) Mas chega alguem. Ah! ah! é elle... Vamos ouvir alguma bella historia.

Isi (Eis a ingrata tão formosa como amada)

An. Meu senhor, temos alguma novidade? temos alguma intriga? Devo ficar, devo sair, fallai.

Isi. Ingrata, ainda te oppões á minha felicidade! — Mulher, esta é a ultima vez que

L'amor mio furor si rende,
E d'amor ei vuol mercè.
Se a piacermi non sei presta,
Paventar dovrai per te.

ANN. Questa è pur l'estrema volta
Che vi dico apertamente:
Signor mio, non facciam niente,
Per le nozze non ci sto.
Altra fiamma ho in petto accolta,
E per lei morir saprò.

ISID. Ma non sai che il mio furore
Potria trarti a danno estremo?

ANN. Io so tutto, ma non tremo;
Ma non cangio, signor no.

ISID. Mori dunque... (alzando su d'essa um pugnale)

ANN. Fate core.
Via, coraggio!... ferma io sto.

(*a* 2)

ISID. Ah! nol posso! invano il tento.
Finger odio è in me follia:
Quell'amor che per te sento
E' una vera idolatria.
Perché bella, e al par crudele,
Ti formò la mia sventura,
Il mio duol non ha misura
Se men fiero il cor non è.

ANN. (Lo sapeva! il barbagianni

me abaixo a rogar-te; o meu amor se tem convertido em furor, e é forçoso agora que seja correspondido. Se não cederes deves tremer por ti.

An. Meu senhor, esta é a ultima vez que abertamente vos declaro que nada faremos, que eu recuso a vossa mão, que outro objecto já captivou o meu coração, e saberei morrer antes que ser-lhe infiel.

Isi. Mas não sabes que o meu furor te pode ser funesto?

An. Tudo eu sei, porem não sei tremer, nem mudar de resolução.

Isi. Morre pois... [com o punhal sobre a sua cabeça.]

An. Eia, feri!.... eu não vacillo.

Isi. Ah! não posso! em vão quero fingir

Nei sospiri è ricaduto:
Giá ritorna ai primi affanni,
Il furor durò un minuto.)
Don Chisciotte tal e quale
Disperato un dì piangea,
Ma una nuova Dulcinea
Sbagli assai trovar in me. (odesi picchiar alla porta)

ISID. E' mestier che tu mi segua.

ANN. Vo' restar.

ISID. Te lo comando.

ANN. Per cagion del contrabbando?
Dei folletti?

ISID. Vieni

ANN. No.

(a 2)

SID. Vieni meco, affretta il passo,
Non parlar che in tuon più basso:
Guai per te se innalzi un grido,
Mille acciar vedrai su te.
Di salvarti non mi fido,
Se mi accende lá vendetta:
Taci, taci, il passo affretta,
Chiudi il labbro, e vien con me.

ANN. Ma vedete quante smorfie,
Quanto foco, quanto caldo!
No, carin. non mi riscaldo,
Non son pazza come te.
Se una vena in sen ti scoppia,

odio, isto é uma loucura em mim. O amor que sinto por ti é uma verdadeira idolatria. Ah! porque és tão formosa como cruel? Porque a minha ferocidade não iguala o ardor da minha paixão.

An. [Eu bem o sabia! o toleirão torna a empregar a linguagem dos suspiros; já recáe nas primeiras afflicções, o seu furor durou um minuto.] Assim chorou um dia D. Quixote; mas enganaste se julgas achar em mim uma nova Dulcinea. [ouve-se bater á porta.]

Isi. E' preciso que tu me sigas.

An. Eu quero ficar.

Isi. To ordeno.

An. Por motivo do contrabando? dos doendes?

Isi. Segue-me.

An. Não.

a 2.

Isi. Appressa-te a seguir-me, falla mais baixo: ai de ti se dás um grito; tu serias ameaçada por mil punhaes. Eu não sei se saberia reprimir a minha vingança a ponto de salvar-te. Cala-te e acompanha-me.

An. Querem ver quantas momices, quanto fogo, quanto calor. Não, meu riquinho, eu não me esquento, eu não sou louca como tu.

Addio nozze. . . addio progetti.
Questi amanti poveretti
Fan da rider per mia fé. (Isid. prende a forza Ann. e la trascina seco)

SCENA II.

Dopo alcuni momenti di silenzio entra Alberto, precedendo con due candellieri accesi Eutichio carico di fasci di carte, d'un gran libro d'un calamajo di corno, e penne che posa a poco a poco sul tavolino, dopo aver osservato intorno la sala.

EUT. Precedo il cavalier. Forse la stanza
Che per notturno agone
A Don Eutichio, cognito
Rimeggiante campione,
Nel vetusto palazzo, è questa?
ALB. E' questa.
EUT. Si dice che affittarlo
Per botte, e per fantasime non lice?
Che ogni inquilin ne scappa via?
ALB. Si dice.
EUT. Affrontarli saprò. Merita tutto
Quel cavalier cortese.
Come gentile per la man mi prese,
E con nuovo favore,
Visto il crescendo de'sbadigli miei,
Fe' darmi dal trattore

Toma sentido em ti, pois se te rebenta uma veia no peito, adeus nupcias, adeus projectos... Estes amantes, coitadinhos, dão vontade de rir. (Isi. arrasta Anna para o fundo.)

SCENA II.

Depois de breve silencio entra Alberto com dous castiçaes accesos, seguido de Eutichio carregado de papeis. um livro grande, um tinteiro de páo do ar e pennas, pondo tudo sobre a mesa, depois de ter bem examinado toda a sala.

Eut. Precedo o cavalleiro. Seria este o quarto que para as nocturnas locubrações de D. Eutichio, notorio campião rimador, está provisoriamente preparado neste antigo palacio?

Alb. E' este.

Eut. Dizem que não se pode allugar porque ha fantasmas que dam pancadas? que todos os inquilinos fogem daqui·

Alb. Assim dizem.

Eut. Eu saberei recebe-los. E' merecedor de tudo o cortez cavalleiro que me tomou pela mão, e com novo favor, vendo me abrir

Vino a bizzeffe, quattro pani e un pollo!
Grazie, o Vergini Muse, io son satollo.
Questi che pinti io vedo (osservando
Son due eroi della famiglia? i quadri)

ALB. Credo.

EUT. Porta non v'è che quella.
Le finestre son alte. L'inventario,
Per quanto ho qui veduto,
Si fa con una riga e in un minuto.
Quadri, tavole, sedie e canapè.
(guardando dentro, e scoprendo un meschinissimo letto)
V'è nessun altro qui a dormir?

ALB. Non v'è.

EUT. (Che risposte spartane! Avrà l'amico
Co' periodi bimembri antipatia,
O vorrà far di fiato economia.)

SCENA III.

Don Raimondo, Isidoro e detti.

RAI. Nulla vi manca?

EUT. Nulla,
Vostra Mercè. L'indolatrata sposa,
La semi-secolare Sinforosa,
Avventurar non voglio
A una qualche ipotetica paura.
(poi con un sorriso d'intelligenza)

a boca, mandou-me dar vinho á minha vontade, quatro pães e uma gallinha! Graças vos sejam rendidas, ó Virgens Musas, eu estou satisfeito! (observando os paineis) Aquelles que ali vejo pintados são dous heroes da familia?

Alb. Creio que sim.

Eut. Não ha senão aquella porta e as janellas são altas. Pelo que tenho visto o inventario faz-se n'uma linha e n'um minuto. Quadros, mesas, cadeiras e canapé. (olhando para dentro, e descobrindo uma pobre cama.) Dorme mais alguem aqui?

Alb. Ninguem mais.

Eut. (Que respostas espartanas! Terá o amigo antipatia com os periodos bi-membros, ou quererá fazer economia de respiro.)

SCENA III.

D. Raimundo, D. Isidoro, e ditos.

Rai. Não vos falta nada?

Eut. Nada, graças ao vosso favor. Não quero arriscar a minha idolatrada esposa, a semi-secular Sinforosa a algum hypothetico susto.

(Depois com um sorriso de intelligencia.)

ISID. Larve saran d'accesa fantasia
I notturni terrori, (marcato assai)
I lamenti, gli spettri, il sordo, il cupo
Terremoto infernal.

EUT. Nego e concedo.

RAI. Credi ai folletti tu?

EUT. Credo... e non credo.
Che vi siano, o non vi siano,
La questione è antica assai.
Sui Latin, sui Greci, e gli Arabi
Sottilmente la studiai;
Giá *pro* e *contra* ho radunato
Quattromila citazioni;
Hinc et inde ho già schierate
Potentissime ragioni:
Lessi, scrissi, esaminai,
Lentamente bilanciai;
Ma finora persuaso
Il mio capo non restò.
Questa notte è proprio il caso
Da decider sì, o no.
Se dai spiriti qui s'urla...
Se dei diavoli v'è tresca...
Se mai fanno qualche burla...
O se quieti qui si sta,
Domattina, a mente fresca,
Fil per fil si narrerá.

Isi. Serão sonhos de uma ardente fantasia os nocturnos terrores, os lamentos, os spectros, o terremoto infernal.

Eut. Nego e concedo.

Rai. Acreditas tu em duendes?

Eut. Acredito e não acredito. Que os haja ou não é uma questão muito antiga; a estudei mui subtilmente nos livros gregos, latinos e arabes; já tenho ajuntado quatro mil citações *pro e contra; hinc et inde*; tenho assentado razões poderosissimas: li, escrevi, examinei e escrupulosamente pesei; porem esta cabeça não soube ainda formar um juizo certo, e esta noite, é que chegou a occasião opportuna de decidir entre o sim e o não. Eu narrarei á manhã a mente fresca, se os espiritos urram, se os diabos brincam, se estam socegados ou turbulentos.

(a 4)

Isid. Alb. (Quando in silenzio e tenebre
Sepolto il mondo sia,
Scoccar farem solleciti
La Fantasmagoria;
Ed inatteso un brivido
Per le tremanti arterie,
Convulso e paralitico
Quel core renderà;
Che, per fuggir, dell'aquila
Le penne invocherá.)

Eut. Del vostro petto eroico (a Raim.)
L'immensa cortesia
Bersaglio a ottanta cantici
Scelta ha la Musa mia:
Vo' che sull'ali enfatiche
D'un mio poema sdrucciolo
Le virtù vostre passino
Alla posteritá;
E a strombettarvi imparino
Nell'Indie, e un po'più in lá.

Rai. (Quando a notturne insidie
L'ora più amica sia,
Su te vegliare, o misero,
La cura sará mia.)
Sì vil non serbo l'anima; (ad Eut.)
Le lodi tue non voglio
Il terger l'altrui lagrime
E' legge di pietá;

a 4.

Isi. e Alb. (Quando nas trévas nocturnas reinar o mais profundo silencio, nós faremos apparecer a fantasmagoria, nós o faremos estremecer, e em vão para fugir invocará as azas de aguia.

Eut. (a Rai.) A minha musa cantará a immensa cortezia do vosso heroico peito; eu quero que as vossas virtudes vôem á posteridade sobre as azas enfaticas do meu poema, e o vosso nome echoará nas Indias e um pouco mais longe.

Rai. (Quando chegar a hora das insidias nocturnas, será meu cuidado, ó misero, de velar sobre ti.) a Eut.) Não sou tão vil para ambicionar os teus louvores, é lei da humanidade enxugar o pranto dos infelizes, o

E il consolar chi palpita
E' arcana voluttá.

EUT. Dunque... (s'ode picchiar fortemente al portone, ed Alb. esce velocemente)

RAI. Cos'é ?

EUT. Che strepito ?

ISID. Picchianno.

RAI. E che ! a quest'ora ?

ISID. Forse il Poeta cercano.

EUT. (Che fosse l'Esattore !
Come pescar mi possono
In queste ignote soglie ?)

SCENA IV.

Ines, Contadini e Contadine con lumi rozzi di varie foggie accesi; indi, sostenuta da Isidoro ed Alberto, Sinforosa, che smaniando si precipita fra le braccia di Eutichio.

EUT. Gli studi miei drammatici
Chi può turbar...

INES. e CORO. La moglie,
Che della casa il numero
Fra l'ombre non trovava;
Ansiosa ricercandolo
Con l'occhialin guardava.
Stavam ciarlando in piazza.

INES. Ma vista errante scorrere

prazer de uma obra tão digna é o melhor premio que se pode desejar.

Eut. Então... (ouve-se bater á porta e Alberto sáe rapidamente.)

Rai. Que foi?

Eut. Que estrepito é este?

Isi, Talvez procurem o poeta.

Eut. (Seria o cobrador! Pois não estou ainda seguro nesta casa desconhecida?)

SCENA IV.

Ignez, Camponezes de ambos os sexos, com luzes; depois Sinforosa, que se lança nos braços de Eutichia.

Eut. Quem se atreve a interromper os meus estudos dramaticos?...

Ig. e Coro. Tua mulher, que na escuridão nocturna não acha o numero da casa; nós, estando a conversar na praça, a vimos olhar com a luneta á porta da taberna.

Ig. Mas vendo que a pobre rapariga não dava com a casa...

La povera ragazza...

CONTADINI La porta abbiam picchiata,

CONTADINE E coi fanali accesi
La scala abbiam schiarata.

INES. e CORO. Per sola umanità!

EUT. Grazie! (al Coro)

SIN. Crudel! nol meriti. (ad Eut.)
Birbante!

EUT. Mia vita! (con espressione affettuosa)

SIN. Senza prima riabbracciarti (languidissima e smorfiosa)
Non potevo addormentarmi,
Son tre ore, e un secol parmi,
Che diviso sei da me!
Son volata a visitarti;
Vo' veder se il sito è brutto;
Vo' saper se qui ci hai tutto.

EUT. Tutto, cara... fuor che te.

RAI. (dando ad Eutichio una pistòla)
Questa carica pistòla
Puó difendervi al bisogno.

EUT. Piano piano: una parola;
Confessar non mi vergogno
Che non so come si spara.

RAI. Per di qua.

EUT. Di qua?

SIN. Badate! (con grido inorridito)

EUT. V'è pericolo, mia cara?

Camp. Batemos á porta.

Cam. E temos alumiado a escada com luzes.

Jg. e Coro. Só por humanidade!

Eut. Obrigado!

Sin. (a Eut.) Cruel! maroto! não o mereces.

Eut. (com affecto.) Minha vida!

Sin. (com affectação.) Eu não podia dormir sem primeiro abraçar-te. Ha tres horas que não te vejo e pareciam-me um seculo! vôei aqui para vêr-te, e para saber se o quarto te agrada, se tens aqui tuds.

Eut. Tudo, minhs rica, excepto a ti.

Rai. (dando uma pistola a Eut.) Esta é uma pistola carregada, para defender-vos no caso que o preciseis.

Eut. Esperai... uma palavra... eu não me envergonho de confessar que não sei como se dispara-

Rai. Daqui.

Eut. Daqui?

Sin. (dando um grito de horror.) Tomai sentido!

Eut. Ha algum perigo, minha querida?

SIN. Eh! se mal la maneggiate,
Zaff! le palle scappan via.
EUT. Zaff e palle? mamma mia!
In deposito stia lá.
Cara, ti fo riflettere
Che sei lontana assai;
Se i pigionanti chiudono
Tu dove dormirai!
Mia vita! sto temendo
Che tu potresti...
SIN. Intendo. (crollando il capo)
EUT. Potresti correr risco
Di non entrar...
SIN. Capisco: (mordendo il fazzoletto)
Giacchè mi dá licenza,
Le faccio riverenza
E fino al suol m'abbasso; (ironica e con mal simulata amarezza facendo inchini)
Ma tu di dentro chiuditi:
La chiave che apre a basso
A me la favoriscano,
Voglio che stia con me...
EUT. Perchè?
SIN. Perchè dimandimi!
Trema del mio perchè.

Sin. Se a não souberdes manejar, as balas saltam fora.

Eut. As balas? ó minha mãe! Fica lá em deposito; assim estás mui distante; mas devo observar-te que estás muito longe de casa, e se os visinhos fecham a porta onde dormirás? Minha vida! estou tremendo que tu poderias...

Sin. (abanando a cabeça.) Bem te entendo.

Eut. Poderias correr o risco de não entrar....

Sin. (mordendo o lenço.) Pois que me dá licença faço-lhe uma misura, e abaixo-me até ao chão; (ironica e fazendo misuras com mal fingido sentimento) mas tu fecha-te lá dentro, e peço aos senhores que me entreguem a chave que abre lá em baixo.

Eut. Porque?

Sin. Porque me perguntas tu! treme do meu porque.

(a 6 e Cori)

RAI., ISID., ALB., INES. e CORI.

Non è una donna, é un aspide,
Il bianco vede nero,
Quel pover uom davvero (fra loro sottovoce)
E' misero per tre.

SIN. (risolutamente afferra per mano Ines, e la spinge fuori con le altre Contadine; intanto Eutichio va per baciarle con caricata tenerezza la mano, essa lo ricusa, indi lo abbraccia pel collare, e lo trae in un angolo minacciadolo. — Quadro.)
Meco tutte, andiamo.

INES. e CONTADINE. Andiamo.

INES., CORO.. ISID., ALB., RAI.
Buona notte!

EET. Cara...

SIN. No.
Bada a te; se tu m'inganni,
Mi conosci, sai chi sono;
Fresca son, non ho malanni,
E pentirtene farò.
Dai traditi e casti affetti
Pria del lampo scoppia il tuono.
Quando meno te l'aspetti,
Vendicarmi appien sapró.

Tod. [menos Eut.] Não é mulher, é uma serpente; esse pobre homem é infeliz como tres. [baixo uns aos outros.]

Sin. [agarra Ignez pela mão, e a leva adiante de si com as outras Camponezas. Entretanto Eutichio quer com affectada ternura beijar-lhe a mão; ella recusa, depois, segurando-o pelo colleirinho o leva para o canto da casa ameaçando-o — Quadro. — Todas comigo, vamos.

Ig. e Camp. Vamos.

Ig. Isi. Alb. Rai. e Coro. Boa noite!

Eut. Querida...

Sin. Não. Toma cuidado, se me enganares sabes quem eu sou; eu sou ainda bella e fresca, e poderia fazer-te arrepender da tua infedilidade. A's vezes o trovão precede o relampago e quando menos o esperares saberei vingar-me dos meus traídos e castos affectos.

EUT. Se mai sogni ch'io t'inganni,
Scordar puoi, che un giglio io sono!
Flora mia, fra due mill'anni
Il tuo Zeffiro sarò.
Ti risparmia quei sospetti,
Mi risparmia e lampo e tuono,
Mi crivelli con quei detti!
Come t'amo, io sol lo so.

ANES e CORO Guarda come a sessant'anni
Di ragazza ha preso il tuono?
Tutti scorda i suoi malanni,
E gelosa diventò!
Sono sogni i suoi sospetti,
Ma lontan già romba il tuono;
Si comprende da'suoi dettì
Che il cervel le svaporò.

ALB. ISID. Via calmate quegli affanni, (cercando di calmare Sinf.)
Di voi degni, no, non sono,
Gelosia con folli inganni
Il cervel vi riscaldò!
Vegli pur fra i suoi sospetti, (fra loro, indicando Sinforosa)
Qui fra poco scoppia il tuono;
Quando meno se l'aspetti
Vedovella la vedrò.

RAI. Quelle smanie, quegli affanni, (volendo consolare Eutichio)
Di lei degni, no, non sono,
Gelosia con folli inganni

Eut. Se tu sonhas que haja em mim falsidade, podes desenganar-te, pois eu sou candido como um lirio! Minha Flora, daqui a dous mil annos ainda serei o teu zephiro! Deixa-te de suspeitas, deixa-te de relampagos e trovões, tu me dilaceras com os teus ditos; ah! nem eu mesmo sei quanto te amo!

Ig. e Coro. Olhem como a sessenta annos affecta os ares de rapariga! esquece-se dos seus achaques e tornou-se ciosa! As suas suspeitas são sonhos; mas já se ouve ao longe o estampido do trovão; pelas suas palavras se conhece que se lhe evaporou o juizo.

Alb. e Isi. (querendo acalmar Sin.) Eia, socegai, essas afflicções não são para a vossa idade, o ciume vos esquentou o miolo! (entre si, indicando Sinforosa.) Fique em bora com as suas suspeitas; aqui não tarda a rebentar o trovão, e ella quando menos o esperar ficará viuva.

Rai. Essas loucuras, essas afflicções não são para a sua idade; o ciume lhe esquentou

Il cervel le riscaldò.
Compatite i suoi sospetti,
Cesserà fra poco il tuono.
Ah! l'ardir di questi affetti (da
Quanta invidia in me destò. sè)
(Mentre tutti partono, Sinforesa si pone fiera sulla porta, e quando Eutichio le si accosta officioso e tenero, ella chiude con impeto la porta ed esce, ed Eutichio cade sopra una sedia mortificato, coprendosi il volto con le mani.)

FINE DELL'ATTO SECONDO.

o miolo. Compadecei as suas suspeitas; em breve calar-se-ha o trovão. (á parte. Ah! tantos affectos quanta inveja despertaram em mim!)

Em quanto todos se retiram, Sinforosa colloca-se altiva sobre a porta, e quando Eutichio se chega para ella, terno e carinhoso, ella fecha a porta e sáe, e Eutichio cáe sobre uma cadeira mortificado, cobrindo o rosto com as mãos.

FIM DO 2.° ACTO.

ATTO III.

SCENA I.

Sotterraneo come nell' Atto primo.

E' notte.

Alberto ed i Monetari falsi.

ALB. Silenzio, e inosservati (misteriomente ed a mezza voce)
Per le romite grotte;
Negli antri abbandonati
Tornate a lavorar.
Quando la mezzanotte
Nunziar la torre udrete,
Il sotterraneo cantico
Profondo intuonerete,
E le stndiate scene
Di mostri e di catene
Con l'Inquilin novello
Dovrete simular.
E il poco suo cervello
Costringere a girar.

CORO. Girerá come ruota infrenabile (sotto voce)
Che girando - giammai non s'arresta,

ACTO III.

SCENA I.

Subterraneo como no 1.º Acto.

E' noite.

Alb. Silencio, (mysteriosamente e a meia voz) e continuas; a trabalhar nos antros abandonados. Quando ouvirdes dar meia noite no sino da torre, entoareis o cantico subterraneo ao novo inquilino, e lhe fareis dar volta ao miolo.

Coro. De tal sorte lhe daremos volta ao miolo que elle não saberá já onde tem a cabeça; depois ao romper da aurora elle fugirá

Ondeggiando-confuso nel dubbio
S'abbia ancor sulle spalle la testa;
Poi sull'alba leggiero, leggiero,
Più che corre sbrigliato destriero,
Galoppando, fuggire dovrá.
E dirà di fantasmi e di furie
Lo scompiglio e il susurro feroce,
Se il terror non gli leva la voce,
O se pria di terror non morrà.

ALB. Per lo speco...
CORO. Divisi entreremo.
ALB. Mezzanotte...
CORO. Sccocar sentiremo.
ALB. Pria silenzio...
CORO. Poi pianti e fracasso.
ALB. Siamo intesi...
CORO. Ch'ei tremi! L'udrá.
ALB. Ciechi...
CORO. I lumi... (celando la lan-
ALB. Il cappello... terna)
CORO Più basso.
ALB. Voi di qua... voi di lá.
CORO. Giá si sa.

(i Monetari si dividono e partono in silenzio.)

daqui galopando como um cavallo desenfreado, e se não tiver morrido de susto ou o terror não lhe embargar a voz, elle fará a narração do estrepito infernal que ouvíra, e das furias e fantasmas que lhe appareceram.

ALB. Assim o espero...

CORO. Entraremos divididos em grupos.

ALB. A' meia noite...

CORO. Ouviremos o signal.

ALB. Silencio primeiramente...

CORO. Depois choros e algazarras.

ALB. Estamos entendidos...

CORO. Que elle se prepare a tremer.

ALB. A's escuras...

CORO. (escondendo as lanternas) As luzes...

ALB. O chapeo...

CORO. Mais baixo.

ALB. Uns aqui outros a colá.

CORO. Já se sabe.

(Os Fabricantes de moeda falsa retiram-se em silencio.)

SCENA II.

Camera nella casa disabitata. — I candelieri ardono sul tavolino sopra cui si si vedono sparpagliate le carte ed aperto il libro. Eutichio in piedi in atteggiamento tragico, con la sinistra sostenendo uno scartafaccio; fra le dita della destra agita la penna. Dopo un momento. come se avesse trovata finalmente la frase, recita e scrive:

EUT. « E ferri da calzette. »
Che romanticitá nuove e perfette!
(compiacendosi)
Come meglio si esprime
Mescolando il triviale col sublime
Come a più ardito volo
Salir, salir mi fa
L'ostracismo che ho dato all'unità!
Don Giovanni sta in iscena
Mentre indigesta gli divien la cena.
Con un vocion lontan sordo e profondo
Parla il Commendatore.
Dialogando con lui dall'altro mondo,
E nel vicolo grida il venditore.
Bella temeritá! Sul Campidoglio

SCENA II.

Quarto na casa deshabitada. — Mesa com castiçaes accesos, papeis espalhados e um livro aberto. Eutichio em pé, n'uma attitude tragica, tendo na mão esquerda um caderno, e agitando na direita uma penna. Depois de breve silencio, como se tivesse finalmente achado a phrase, declama e escreve.

Eut. « E agulhas de meias. » Que novo e perfeito romanticismo! (satisfeito de si mesmo). Como se pode exprimir melhor, misturando o trivial com o sublime! que ousadia dá ao meu vôo o ostracismo que dei á unidade! D. João está em scena, em quanto a ceia lhe faz indigestão; com um vozeirão surdo e profundo falla o Commendador, dialogando com elle do outro mundo; e no beco está apregoando o vendedor. Bella teme-

(passeggiando in contegno trionfale)
Io, certo, finiró col mio libretto!
Questo é proprio il prior d'ogni terzetto!
Rileggiam: Don Giovanni.
" Ah! se fra mille e mille
" E fuochi e fiamme del cocente Averno
" Andassi almen d'inverno.
" Ma star per anni ed anni...
Ecco il Commendator che gli risponde:
" Pèntiti, Don Giovanni! "
E Don Giovanti a lui:
" Commendator, mi lascia:
" Lasciami almeno in pace,
" Finchè; qual sei, putredine io non sia.
"Spettro, vattene via, vattene via
" Vanne, Commendator, pe'tuoi malanni. "
Ed il Commendatore:
" Pèntiti, Don Giovanni! "
Don Giovanni, in furore:
" Non mi romper il cuor co'lagni tuoi:
" Che scagli pur il ciel tuoni e saette... "
E il venditor pel vicolo:

ridade! (passeando em ar de triumpho) Eu de certo acabarei o meu livro! Este é o primor dos tercetos! Tornemos a lêr: D. João. « Ah! se entre mil e mil fogos e chammas do averno abrasador, ao menos fosse eu lá de inverno; mas achar-me por annos e annos... » Eis o Commendador que lhe responde: » Arrepende-te, D. João. « — E D. João a elle — » Commendador, deixa-me ao menos em paz em quanto não for, como tu, reduzido a pó; vai-te, espectro; vai-te Commendador em má hora. « — E o Commendador — » Arrepende-te D. João. — » Não me quebres a cabeça com as tuas lamurias: embora o ceo despeça raios e trovões... » E o vendedor pelo beco:

„E spille, e stringhe, e ferri da
calzette.”
Fin qui recitativo istromentale.
(siede e depone lo scartafaccio)
Ora incomincia il canto...
Ma proprio aperti star gli occhi
non ponno...
(stropicciandosi gli occhi e smoc-
colando le candele)
Fanno a pugni fra lor le Muse
e il Sonno.

Sinforosa beata!
Adessò dormirá Diletta sposa,
T'adorerei di più, meno gelosa!
L'appetito tiranno
La rende brusca, ed il livor
l'invasa;
Ma or che ho *gratis* la casa...
Cioè... vedremo. Ancora
Io dir quattro non posso; e
sugli spiriti
S'è tanto e tanto scritto
Che se... ma suona l'orologio!
Zitto... Zitto. Contiam.-L
dodici. (dopo aver contat
sulle dita e con tremito vi
sibilissimo)
E' mezzanotte in punto.
All'ora climaterica,
Eutichio, alfin sei giunto! (silenzi

«Alfinetes, atacadores, agulhas de meias.» Até aqui o recitativo instrumental.

(Senta-se e pôe o caderno sobre a mesa.) Agora começa o canto.... mas os olhos não querem de modo algum estar abertos... (esfregando os olhos, e espevitando as velas) as Musas estam em guerra com o somno. Feliz Sinforosa! agora dormirá. Querida esposa, ainda mais te amaria se fosses menos ciosa! o appetite tyranno a faz rabugenta e colerica; mas agora que tenho a casa *gratis*... isto é, veremos; não posso dizer quatro em quanto não estam no sacco, e a respeito dos espiritos se tem dito e escripto tanto, que se... mas o relogio toca... Doze horas! (depois de ter contado com os dedos e com visivel tremor.) E' meia noite em ponto, Eutichio, chegaste finalmente á hora climaterica! (silencio.)

Eut. dopo aver teso di qua e di lá l'orecchio, si rassicura e passa all'entusiasmo della gioja)
Un'aura non si sente.
Non era vero niente.
E' mio questo palazzo.

CORO. Pazzo! (di lontano)

EUT. Mi sbaglio? (tremendo)

CORO. Pazzo! (più lontano)

EUT. L'apprension oh! come (dopo un poco di silenzio)
Deluse i sensi miei!
D'esser chiamato a nome
Quasi giurato avrei.
Io qui padron dispotico
Sarò dimani...

CORO. No. (lontano assai)

EUT. Da capo - Ah! sará l'upupa
In cima al tetto...

CORO. Oibò. (come sopra)

(La voce dei Cori si avvicina, ed è lugubre e mista a suono di catene trascinate orribilmente. Eutic. rimane pietrificato nel mezzo della sala)

CORO I. Un raggio nell'orror
Di si spietati guai
Il tormentato cor - sperar può?

CORO II. Mai.

CORO I. Quest'empia crudeltá.

Eut. (depois de applicar o ouvido cá e lá, passa do susto ao entusiasmo da alegria) Não se ouve nada, era falso o que diziam. Este palacio é meu.

Coro. Louco! (ao longe)

Eut. Enganar-me-hia? (tremendo)

Coro. Louco! [mais longe]

Eut. (depois de breve silencio)! Oh como o medo illude os meus sentidos! Eu teria quasi jurado que me chamaram por nome. A' manhã serei eu aqui senhor despotico...

Coro. Não. [mui longe.]

Eut. Outra vez! — Ah! será a poupa em cima do telhado...

Coro. Qual historia! (como supra)

(A voz dos Coros approxima-se, e é lugubre e accompanhada do som de cadeias arrastadas horrivelmente. Eut. fica petrificado no meio da sala.

Coro. I. No horror de tantos males pode um coração atormentado ter um raio de esperança.!

Coro. II. Nunca.

Coro. I. Esta impia crueldade quantos seculos durará?

Senza cangiar mai sempre,
Quanti secoli a noi durerà?

CORO II. Sempre.

EUT. Sempre e mai - Parole orrende!
Ogni crin mi si arricciò.
Più nel cor non sale e scende
Il mio sangue: s'impietrò!
Fuggirei... ma son serrato.
Griderei... ma chi m'ascolta?
Immortal certo son nato
Se non moro questa volta...
Oh che musica gradita! (s'ode una musica da ballo)
Deliziosa melodia!
A ballar per forza invita;
Ho convulse gambe e pié.
Se non cangia l'armonia
Trincio un salto, e fo un *chassè*.
(La scena è illuminata da un lampo improvviso, e dal pavimento escono gruppi di vaghissime Dou zelle)
Che bei musi! - lo? no: non ballo.
Non saprei chi è più vezzosa.
Ah! mi mangia senza fallo
Se mi vede sinforosa!
Non lo fo per complimento;
A ballar non ho talento.
Quanto è cara! ed è un demonio..

Coro. II. Sempre.

Eut. Sempre e nunca! Horriveis palavras! Já o cabello se me heriçou na cabeça; o meu sangue não circula, já está gelado! Fugiria, mas estou aqui fechado; bradaria... mas quem me escuta? Se não morro desta vez eu sou de certo immortal. (ouve-se uma musica de baile) O' que linda musica! que deliciosa melodia, que convida a dançar! mas eu tenho pernas e pés convulsos. Se a harmonia não mudar ainda eu dou um pulo e faço um *chassé*.

(Um relampago illumina improvisamente a scena, e saem do chão Donzellas.) Que lindos focinhos! — Eu?... eu cá não danço. — Ignoro qual dellas seja mais formosa! Se me visse Sinforosa era capaz de comer-me vivo! Não o digo por comprimento, eu para dançar não tenho geito. Quanto é amavel! e é um demo-

Un demonio? ah! non lo credo
Le arme in capo non le vedo;
E la coda dove sta? (improvvisamente la scena è illuminata da una gran luce rossastra. S'ode un lungo tuono. S'aprono i quadri, e per brevi branche di scale muro escono i Coristi capricciosamente travisati con mas chere di belve e faci ardenti; e le Dame si cangiano in Furie che con serpenti sferzano Eut. che, balzato qua e lá, loro si raccomanda)

CORO. Di tutti i spasimi - caschi nel fondo;
A capitombolo - piombando in giù.
Sian le sue bibite - di zolfo immondo;
E rospi ed aspidi - mangi in ragù.
Tutti strappategli - capelli e denti,
E l'epidermide - non abbia più.
Gli occhi gli becchino - draghi e serpenti,
E per sei secoli - non torni su.

EUT. Signore Furie - per cortesia,
Non tanta collera - mi lascin su.
Mio caro Satiro - mia bell'Arpia,
Non posso bevere - odio i ragù.
Solo all'immagine - di tanti mal.
Vado in deliquio - divento un fu-
Ah! se ne scapolo - vo via sull'ali;
E s'assicurino - non torno più. (ali

nio.... Um demonio? Ah! não o creio. Eu não lhe vejo as armas na cabeça, e onde está o rabo? (Abrem-se os quadros, e por escadas practicadas na parede, descem os Coristas caprichosamente vestidos com mascaras monstruosas, munidos de fachos, e das paredes lateraes, saem grupos de lindas Donzellas elegantemente vestidas, e depois varios demonios, que com serpentes flagellam Eutichio, que saltando cá e lá se lhes recommenda.)

Coro. Caia elle no fundo do abismo, receptaculo de todos os males. As suas bebidas serão de enxofre, os seus guisados de sapos e aspides. Arrancai-lhe todos os cabellos e os dentes. Que os dragões e as serpentes lhe tirem os olhos, e que pelo espaço de seis seculos não possa voltar ao mundo.

Eut. Senhoras Furias, por cortezia, não se agastem tanto, deixem-me ficar aqui. Meu charo Satyro, minha bella Harpia, eu não quero beber e aborreço os guisados. Só a idéa de tantos males me faz cair em deliquio, me faz morrer. Ah! se escapo desta, não hei-de correr, hei-de vôar, e nunca mais voltarei. (Ou-

tro tuono. Le faci si spengono, le larve danzanti spariscono, i Coristi tornano via d'onde son venuti, le scale rientrano, i quadri si rinchiudono. Eut. cade seduto, coprendosi gli occhi con le mani, e ponendo la testa sul tavolino.)

SCENA III.

Dopo qualche momento s'ode uno strepito dal fondo da cui sorte guardinga Annetta. Lentamente s'avanza osservando Eut. che pare addormentato. A suo tempo Sinfo ro sa.

ANN. Oh! manco mal! Cospetto!
Diranno poi che questo è un romanzetto.
Lima mia, ti ringrazio...
Il nuovo pigionante
Guai se si desta! muore di paura:
Pian pian fuggir bisogna a dirittura.
Ma come scapperò? Chiusa è la porta.
Della chiave il romor potria destarlo...
Non vuol girar...
(al rnmor che fa la chiave

tro trovão. As luzes apagam-se, As Donzellas dançantes, as Furias e os Coristas saem por donde vieram, as escadas tornam para o seu logar, e os quadros fecham-se. Eutichio cáe sentado, cobrindo os olhos com as mãos e encostando a cabeça á mesa.)

SCENA III.

Passados poucos instantes ouve-se um rumor, e vê-se entrar polofundo Anna, que se adianta cautamente, observando Eut. que parece adormecido. A seu tempo Sinforosa.

An. Optimamente! Depois dirão que é um romance. Minha lima, eu te dou os meus agradecimentos... Mas é preciso tomar cuidado que não acorde o novo inquilino, elle morreria de susto! E' necessario que eu fuja quanto antes mui de vagarinho; mas como fugirei? a porta está fechada e o rumor da chave poderia acorda-lo... não posso dar a

Eut. alza la testa e voltandosi scorge Ann.)

Eut. Ah! (cerca qua e lá, tastando sul tavolino la pistòla, senza levar gli occhi da Ann.)

Ann. (per accostarsegli) Zitto.

Eut. Ombra... non parlo.
Non t'accostar, non t'accostar. (vietandole colla mano d'accstarsi)

Ann. Al pianto
Le pietre forzerebbe il caso mio.
Son disperata.

Eut. Ed io?
Senti, per caritá, demonio caro... (afferra tremando la pistòla che finalmente ha trovato)

Ann. Un demonio mi credi?
Oh! non te la perdono,
Sembro un demonio! tanto brutta io sono!
(finge slanciarsi su lui che indietreggiando s'inginocchia.)

Eut. Brutta?.. non dissi brutta.. anzi.. capisci.
Di dirti bella ho inteso.
(Ma, per sedurmi, che begli occhi ha preso!)

Ann. Zucca vuota, arci-goffo (avvicinandosi)

Eut. Scóstati, o tiro una pistolettata. (alzan-

volta... (ao rumor que faz a chave, Eut. ergue a cabeça e vê Anna.)

Eut. Ah! [procura a pistola sem perder de vista Anna.]

An. (querendo approximar-se) Cala-te.

Eut. Sombra... eu não fallo. Não te chegues, não te chegues. (acenando-lhe com a mão para não se chegar.)

An. Estou desesperada, o meu caso faria chorar as pedras.

Eut. E eu? ouve, por caridade, meu rico demonio... (pegando na pistola que finalmente achou.)

An. Me tomas por um demonio? Oh! esta não ta perdôo, pareço-te um demonio! tão feia sou eu! (finge lançar-se sobre elle, que recuando cáe de joelhos.)

Eut. Feia... não disse feia... pelo contrario entendo chamar-te formosa. (Mas para seduzir-me que lindos olhos tem tomado!)

An. [approximando-se] Tolo, mais que tolo!

Eut. Afasta-te ou te dou um tiro. [er-

dosi spaventato, e presentandole la pistòla)

ANN. Sei pazzo?

EUT Eh! giá: capisco:
Voi siete invulnerabile:
Arma non v'è che possa dar molestia
A chi corpo non ha.

ANN. Ma che gran bestia!
La tua mano a me dar dei. (abbligandolo a darle la mano, e stringendogliela)
Svolgi meglio l'argomento.
Bietolon! convinto sei?
Carne son? Son fumo e vento?
Se ti guardo, ci scommetto,
Che il tuo core io fo saltar:
E ti pare che un folletto
Possa farti elettrizzar?

EUT. Non é un diavolo... e se il fosse (contemplandola)
Oh che bella tentazione!
Occhi neri, labbra rosse,
Pié piccino... addio ragione!
Che beltà pericolosa!
Fa nn Senocrate cascar.
Ah! la stessa Sinforosa
Mi faria dimenticar.
Ma i lamenti, le catene?

ANN. Artifizi, imbrogli, scene.

EUT. Mostri e Satiri caudati?

ANN. Son biabanti mascherati.

guendo-se espantado e apresentando a pistola.]

An. Estás louco?

Eut. Ah! já percebo: vós sois invulneraveis; não ha arma que possa lesar a quem não tem corpo.

An. Mas que grande besta és tu! Dáme a tua mão. [obrigando-o a dar-lhe a mão, e apertando-lha] Toleirão, estás agora convencido que sou de carne? que não sou nem fumo nem vento? Aposto eu que olhando-te te faço pular o coração, e parece-te que um duende seja capaz de electrizar?

Eut. (contemplando-a) Não é um diabo, e se o fosse, oh que bella tentação! Olhos pretos, labios vermelhos, pé pequeno..... adeus juizo! que belleza perigosa! faria cair um Senocrates. Ah! ella até poderia fazer-me esquecer a propria Sinforosa! Mas os lamentos, as cadeias?

An. São artificios, scenas estudadas.

Eut. Monstros, e Satyros de rabo?

An. Birbantes com mascáras.

EUT. E l'inferno ¿
ANN. Una cantina.
EUT. Quel frascasso?
ANN. Una fucina,
Dove stan monete false
Notte-tempo a fabbricar.
EUT. Ah! fuggiam, fuggiamo via;
Trattenersi è una pazzia;
Chè per sempre giù in un fonde
Ci potriano trascinar.
Teco son, ragazza mia,
Ma non so come andar via;
Verrei teco in capo al mondo;
Ma... non. posso . . . camminar...
(odesi nuovo strepito di catene)
ANN. Odi tu!
EUT. Rumor profondo!
Torneranno i Satanassi.
ANN. Apri l'uscio. affretta i passi.
C'involiamo. . . (odesi suonar un campanello e picchiar d'uscio)
(*a* 2) Che sará?
ANN. Ingrillate la pistòla;
Presentatela a chi viene.
Che scioccon! cosi si tiene. . .
EUT. Ma il coraggio chi mi dá?
ANN. Chi d'entrar qua dentro ardisce
(gridando forte vicino all'uscio, quindi aprendolo)
Prenda guardia alla sua vita.

Eut. E o inferno?

An. Uma adega.

Eut. O estrepito?

An. Uma forja onde fabricam de noite moeda falsa. Ah! fujamos, é loucura ficarmos aqui por mais tempo, poderiam lembrar-se de nos levarem para algum subterraneo.

Eut. Rapariga, aqui estou; mas não de que maneira accompanhar-te; eu iria comtigo até á fim do mundo; porem... não... posso... mecher as pernas. [ouve-se novo estrepito de cadeias.]

An. Ouves!

Eut. Profundo rumor! Tornarão os diabos!

An. Abre a porta, depressa fujamos... [ouve-se tocar uma campainha, e bater á porta.]

(a 2.) Que será isto?

An. Desengatilhai a pistola, e appresentai-a a quem vier; mas que asno! pega-se-lhe assim.

Eut. Mas quem me dará o animo de atirar.

An. (gritando forte ao pé da porta) Tome cuidado na pelle.

Eut. e An. Ah!

EUT. e ANN. Ah!
EUT. La sposa!
SIN. Io son tradita!
ANN. Oda...
EUT. Senti...
SIN. Zitti lá. (essa è nel mezzo quasi paralitica, ed a grande stento articola le parole, per l'impeto della bile che la rende convulsa.)

(a 3)

Con la pistóla in mano! (ad Eut.)
Armato e accanto a lei!
Ah! fui colomba invano!
Poveri affetti miei!
Scordata ha già la fede
Il discolo impudente!
Zitta che niun vi crede,
(con disprezzo ed orrore ad Ann.)
Pettegola esordiente,
In quell'etá!... che scandalo!..
Se cresce... che farà.

EUT. Cara! sospetti invano.
Moglie, in error tu sei.
Prima di propria mano
Il cor mi strapperei.
Negli occhi miei si vede
Ch'io non mentisco niente.
Limpida è la mia fede.
Qual fui, sono innocente.
No: Sinforosa, credilo:

Eut. A esposa!

Sin. Sou traída!

An. Ouça...

Sin. Calai-vos. [Está no meio delles quasi paralitica articulando com custo as palavras, pela colera que a torna convulsa.] Ao pé della, com a pistola na mão! Pobres affectos meus! Eu sou a pomba traída! Tu, disculo, impudente podeste assim esquecer-te da fé jurada! (a Anna) Tu, dissoluta, impudente, cala-te! Nessa idade!.... que escandalo!... sendo maior que fará?

Eut. Minha querida, as tuas suspeitas são injustas; mulher, estás enganada. Eu antes arrancaria o coração com as minhas mãos. Não lês nos meus olhos que eu não minto? A minha fé é pura, sou innocente como sempre o fui, e até seria crueldade sonhar o contrario.

Sognarlo é crudeltà.

ANN. Piano, madama, piano:
Di nulla qui siam rei.
Pietà non spero invano
Se ascolta i casi miei.
Che sogna mai! che crede?
Ella delira e mente.
Dal suo ciarlar si vede
Che non capisce niente.
Compassi meglio i termini,
Guai se scaldar mi fa.

SIN. Guardate chi d'un core (sprezzante)
L'impero a me contrasta!

ANN. Agli anni antichi... onore. (sospirando e fremandosi a stento)
Vedo ch'è vecchia... e basta!

EUT. (Abissi, spalancatevi!)

SIN. Vecchia! a chi vecchia?

ANN. A te. (appressandosi vicinissima)

SIN. Udisti?

EUT. Udii.

SIN. Mi vendica. (afferrandolo sdegnata per una mano)

EUT. E' tardi ancor?... cioè!

ANN. L'ho detto e il ridico - il drappo è un po' vecchio
Di me non si fida?- consulti lo specchio:
Vedrá ch'è sfiorita - la *quondam* beltá:
Pazienza ci vuole. - Son guai dell'età.

An. De vagar, madama, de vagar: nós não somos culpados de nada. Se ouvir o meu infortunio, terá sem duvida piedade de mim. Que vai sonhando? Delira ou tem perdido o juizo? Pelo que diz bem se vê que nada percebe; seja mais commedida no fallar, aliás me fará perder as estribeiras. (com desprezo)

Sin. (com ar de despreso) E pode similhante figura conteuder-me a posse de um coração.

An. (Suspirando e custando-lhe a reprimir-se) Eu devo respeitar a sua idade, vejo que é velha... e basta!

Eut. Abismos, abri-vos!

Sin. Velha! a quem se chama velha?

An. [chegando-se mui perto della] A ti.

Sin. Ouviste?

Eut. Ouvi.

Sin. (agarrando-o por uma mão) Vinga-me.

Eut. E' tarde... isto é...

An. Já lho disse e o torno a dizer: já está no calçado velho. Não se fia de mim? consulte o espelho? verá como está murcha a *quondam* belleza: é necessario ter paciencia, são males que traz comsigo a idade.

SIN. Io vecchia non sono. - Io vecchia? Sei pazza!
A scuola ritorna, - sei troppo ragazza.
Di questi modelli - di queste beltà
La madre Nztura - or più non ne fa.

EUT. Di doppia campana - nell'aspro concerto
Finisce che sordo - rimango di certo.
Ma taci, ma zitta. - Prudenza non ha.
E' troppo l'insulto! - Di più non ne sa.

SIN. Più in qua t'avvicina.

ANN. (avvicinandosi minacciosa) T'accosta più in qua.

EUT. (La farsa in tragedia - cangiando si va.)

ANN. Ma bada, ma trema, - se un dito mi tocchi:
Tarlata Megera, - ti mangio con gli occhi;
Dell'aspide in seno - mi serpe il veleno:
Chi sono, chi sei, - allor si vedrá.

SIN. Ma bada. ma trema, - se un dito mi tocchi;
Scimietta, popòla, - ti mangio con gli occhi.
Dell'aspide in seno - mi serpe il veleno:
Chi sono, chi sei, - allor si vedrá.

EUT. Costei non ha gusto, - rispetto a mia moglie;
Or ora per cambio - un pugno mi coglie.
La furia non passa! - la voce più bassa,
Più in lá, Sinforosa. - Annetta, più in lá;
(Sinf., divisa a forza da Eut., cade nella poltrona, ed è sorpresa da fierissima convuls.)

Sin Eu não sou velha. Eu velha? estás louca! vai apprender, és nova de mais! A natureza perdeo o molde desta qualidade de bellezas.

Eut. Quando findar a harmonia destes sinos dobrados eu de certo fico surdo. Mas tu cala-te, tem prudencia, o insulto é demasiado grave. Se mais soubesse mais diria.

Sin. Chega te mais a mim.

An. [chegando-se ameaçando] Approxima-te.

Eut. A farsa vai-se mudando em tragedia.

An. Mas toma bem cuidado que se me tocares com um dedo, carunchosa Megera, eu te arranco os olhos; então ver-se-ha qual de nós vale mais: toda eu sou veneno.

Sin. Mas toma tu tambem sentido, minha macaca, que se me tocares com um dedo, sou capaz de comer-te com os olhos; então saberás quem eu sou; tenho no coração todo o veneno de um aspide.

Eut. Não gosto destas graças com minha mulher, a mim tambem poderia por engano, chegar algum murro; o furor não lhe passa ainda!... Sinforosa, afasta-te, Anna, mais para lá.

[Sinforosa, apartada á força por Eutichio, cáe sobre a cadeira, e é acommettida de uma terrivel convulsão.]

SCENA IV.

Mentre Annetta ed Eutichio assistono Sinforosa, escono Don Isidoro ed un suo compagno travisati.

EUT. Vedi! vedi che fatto! (ad Ann. sdegnato)
Oh cimento il più critico!
E se spunta un erede paralitico!
ISID. (Che miro? - L'uscio serra.)
EUT. Quanto pena!
(smanioso, facendo vento a Sin. con uno scartaf.)
ANN. E' donna, sciocco, e recita una scena.
(piano ass.)
EUT. Ma le sue convulsioni?
ANN. D'avviso e di conforto insiem ti serva:
Le hà ogni donna per colpo di riserva.
SIN. Che cosa dite!
ANN. Eh! niente.
EUT. Ch'io son più d'una tortora innocente;
Che, qual t'amai, t'adorerò in eterno:
Sempre, sempre con te... (Isid. spegne i lumi e vien gettata una catena di ferro al collo di Eut.)
ISID. Giù nell'inferno.
ANN. }
EUT. } Aiuto!
SIN. }
ANN. Spara. Eutichio!

SCENA IV.

Em quanto Anna e Eutichio soccorrem Sinforosa, sáem do fundo D. Isidoro e um companheiro delle.

EUT. [a Anna irado] Vès o que tens feito! Pode haver instante mais crítico! E se nascer um herdeiro paralitico!

ISI. (Que vejo! fecha a porta.)

EUT. (Inquieto e abanando com um caderno a Sin.) Que pena!

AN. (baixo a Eut.) Não sabes, pateta, que é mulher e representa uma scena.

EUT. Mas as suas convulsões?

AN. Que te sirva isto de lição: são o golpe de reserva de todas as mulheres.

SIN. Que dizeis!

AN. Nada!

EUT. Que eu sou mais innocente que uma rola; que te amarei sempre como até agora te amei.

(Isidoro apaga as luzes e lança uma cadeia de ferro ao pescoço de Eutichio.)

ISI. Para o inferno!

AN.
EUT. } Soccorro!
SIN.

AN. Eutichio! dispara a pistola.

SIN. (gridando forte) Aita, aita.
EUT. Se di campare hai caro,
Ombra, vattene via: bada ch'io sparo.
(lascia andar la botta tremando)
ISID. Oh ciel! (con grido di dolore)
EUT. Scusate! (odesi gran rumore dalla porta laterale)
ISID. Ohimé! (sorretto dal suo compagno, Isid. si pone sul canapè)
EUT. Viene il rinforzo.

SCENA ULTIMA.

Per rapido, iterato colpo violentissimo spalancasi la porta, ed entra Don Raimondo seguito da gran numero di Soldati e dai Servi. Questi riaccendono i candellieri spenti, ed i Soldati si precipitano presso ad Isidoro, che col suo compagno s'invola per l'uscio segreto, Entrano a poco a poco Ines, Contadine e Contadini.

RAI. Spera, infelice,
ISID. [fuggendo] E non avrò vendetta?
ANN. EUT. SIN. } Nostro liberator! [inginocchiandosi a'piedi di Rai. che li rialza]
ANN. [ravvisandolo] Raimondo!
RAI. [c. s.] Annetta!
Non m'inganno?

SIN. (bradando) Soccorro, soccorro!

EUT. Sombra se tens amor á pelle, foge, que eu atiro. (atira tremendo)

ISI. (com grito doloroso) Ceos!

EUT. Desculpai!... (ouve.se grande rumor á porta lateral.)

ISI. Ah! (ajudado pelo seu companheiro, Isidoro senta-se no canapé.)

EUT. Vem reforço!

SCENA ULTIMA.

Depois de repetidas pancadas abre-se a porta, e entra D. Raimundo, seguido de grande numero de soldados e de criados. Estes accendem de novo as velas, que estavam apagadas, e os soldados correm sobre Isidoro, que foge com o seu companheiro pelo fundo. Entram pouco a pouco Ignez, Cam-ponezes e Camponezas.

RAI. Espera infeliz!

ISI. (fugindo) E não terei vingança?

AN. / EUT. / SIN. (ajoelhando aos pés de Rai. que os manda erguer) Nosso libertados!

AN. (reconhecendo-o) Raimundo!

RAI. Anna! não me engano?

ANN. E' il ben che adoro!
[a 2] Pur ti trovo, mio tesoro.
EUT. Che bel punto da quartetto!
[a 2] Se il piacer spuntò dal pianto [abbracciandosi con tenero abbandono]
Care pene! dolci affanni!
SIN. Risognando il primo incanto
Torna il cor di quindici anni.
(contempl.)
EUT. Più non resta problematica [a Sin]
La mia rara fedeltà.
SIN. Son tranquilla, e torno a crederti
Un modello d'onestá.
EUT. Ma lo spettro che sbucai, (guardando intorno curiosamente)
Quando il colpo scaricai,
Come nebbla è svaporato?
RAI. Non pensar, ritornerá.
Sciolto è l'inganno. Dei mentiti spirti
All'artefice reo,
Ai venali suoi complici
D'infamia e di dolor spuntata è l'ora,
SIN. La paura fu grande!
EUT. Io tremo ancora.
RAI. Più di quanto promisi [ad Eut.]
Dal memore cor mio
Al nuovo di sperar tu devi.
EUT. Non paghiam più pigione,
E' nostro quel palazzo...
SIN. E una pensione.

An. E' o bem que adoro!

(a 2.) Finalmente te achei, ó meu thesouro.

Eut. Que bella situação para um *quartetto*! Bem empregadas penas! que doces afflicções!

Sin. Torno a gozar os sonhos da mocidade, o meu coração tem agora quinze annos.

Eut. A minha rara fidelidade já não é problematica.

Sin. Já estou socegada, és um modello de honestidade.

Eut. (olhando em roda) Mas o espectro que eu furei quando descarreguei a pistola, evaporou-se?

Rai. Elle voltará. Já está descoberto o engano. O impio author destes artificios, e os seus venaes cumplices vão ser punidos com infamia.

Sin. O susto foi grande!

Eut. Eu tremo ainda!

Rai. (a Eut.) Amanhã terás mais do que eu te prometti.

Eut. Não pagaremos mais renda! aquelle palacio será nosso?...

Sin. E uma pensão. Que a inveja arreben-

Crepi l'invidia. Eutichio,
Se avremo avanzi in cassa,
Della moda i capricci
Impedir non mi puoi.

EUT. Pensionato, mio ben, fa quel che vuoi.

ANN. (con grazia e pudore a Rai.) Ed io?
Che ho da sperar? L'orfana Annetta, il segno
Di costante sventura,
Povera, oppressa, oscura,
Tornando in libertà, sperar può mai
Di trovare...

RAI Si, tutto troverai.
Innocenti delizie,
Agi, feste, diletti...

ANN. Ah! basta, basta;
Se mi volete ben... pian pian.. signore
Poco è nel sen per tanta gioja un core.
Chè balzata fra i tormenti, (prendo la mano di Raimondo
Io penai fin dalla cuna,
Lo perdono alla fortuna
Che alla fin m'unisce a te.
Senti il cor... deh! senti, senti..
Più frenar nol posso in me.

SIN. [Caro april degli anni miei! [da sè. guardando ansiosa Ann. e Rai.]
Vo pensando a certe cose...
Ma sfrondate son le rose...
Nè fioriscon più per me.)

te. Eutichio se ouver dinheiro no cofre, heide seguir os caprichos da moda.

Eut. Gozando eu de uma pensão, farás o que quizeres.

An. (com graça e pudor a Rai) E eu? que devo esperar? A orpha Anna, perseguida da fortuna, pobre, oppressa, depois de libertada, o que pode esperar...

Rai. Acharás tudo. Innocentes delicias, bens, festas, prazeres...

An. Basta. Se me amais, o coração é augusto para conter tamanho jubilo (tomando a mão de Rai) Eu perdôo ao destino os males que me fez soffrer desde o berço, se por fim me une a ti. O meu coração pula de contentamento!

Sin. (á parte, olhando Anna e Rai. O' verdor dos meus annos! O' delicias passadas! Porem cairam as folhas ás minhas rozas, e nunca mais florecerão· Tomando com impeto

Come lei con me far dêi, [prendendo con impeto improvviso la mano di Eut. e ponendosela al seno imitando Ann.]
O... son donna... guai per te!

RAI. Quanto brami, tutto avrai;
Solo amor voglio in mercè.

EUT. Dall'amor tutto otterrai,
Tutto, o cara, son per te.

TUTTI e CORO.

Vadan gli affanni in bando,
Spunti la gioja intorno,
E col tornar del giorno
Brilli serenitá.
D'un imeneo bramato,
D'un corrisposto amore,
Piacer non v'è maggiore,
Maggior felicitá.

FINE.

a mãe de Eut. imitando Anna) Tu deves fazer comigo o mesmo, aliás... sou mulher... pobre de ti!

Rai. Terás tudo quanto desejas; e em recompensa só quero amor.

Eut. Minha querida, tudo obterás de mim.

Todos e Coro.

N'um dia tão risonho devemos esquecer as afflicções passadas, e entregar os nossos peitos á alegria, Não ha maior felicidade que um terno amor corôado por um ditoso hymeneo.

FIM.